

УДК 32.019.51

Ю. Г. Дмитриева

соискатель кафедры лингводидактики Московского государственного лингвистического университета; e-mail: dmitrievajulia@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ ИНТЕРПРЕТИРОВАТЬ ИНОЯЗЫЧНЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС У БУДУЩИХ ПОЛИТОЛОГОВ

Статья посвящена вопросам профессиональной подготовки студентов-политологов. В настоящее время формирование межкультурной коммуникативной компетенции имеет первостепенное значение для студентов политологических специальностей. Автор подчеркивает, что умения анализа и интерпретации иноязычных политических текстов являются важной частью межкультурной коммуникативной компетенции современных специалистов-политологов. Автор рассматривает такие понятия, как «дискурс», «иноязычный политический дискурс» с позиции когнитивного подхода. В статье особое внимание уделяется процессу интерпретации англоязычных политических текстов, который определяется как сложная когнитивная деятельность. В рамках статьи были проанализированы умения, необходимые для студентов – будущих политологов, интерпретировать иноязычные политические тексты. Обучение интерпретации иноязычного политического дискурса связано с формированием и развитием определенных умений, в частности, коммуникативных, когнитивных и метакогнитивных.

Ключевые слова: дискурс; иноязычный политический дискурс; интерпретация текстов СМИ; профессиональная подготовка будущих политологов; межкультурное общение.

U. G. Dmitrieva

Post-graduate student of Foreign Language
Teaching Department, Moscow State Linguistic University;
e-mail: dmitrievajulia@mail.ru

DEVELOPING FUTURE POLITICAL SCIENTISTS' SKILLS OF FOREIGN POLITICAL DISCOURSE INTERPRETATION

The article is devoted to professional training of future political scientists. Nowadays, developing intercultural communicative competence is of special interest for students in the sphere of politics. The author presents skills of analysis and interpretation of foreign political texts as an essential part of intercultural communicative competence of future political scientists. The author focuses on «discourse» and «foreign political discourse» from the cognitive point of view. Special attention is paid to the interpretation of political discourse, considered as a complex cognitive process. The author has analysed the skills needed for students in the



sphere of politics to enable them to interpret foreign political texts. Teaching skills of interpreting of foreign political discourse deals with developing and mastering particular skills: communicative, cognitive and metacognitive.

Key words: discourse; foreign political discourse; interpretation of the media texts; professional training of future political scientists; intercultural communication.

Введение

Современный мир, расширение международных контактов, повышенная мобильность общества, развитие политических контактов выдвигают высокие требования к уровню владения иностранным языком студентами-политологами в области профессиональной деятельности. У специалистов-политологов широкий спектр работы во всех сферах деятельности в органах государственной власти, в аппаратах политических партий, средствах массовой информации; они ведут профессиональную деятельность на международном уровне, принимают участие в международных конференциях, проводят совместные научные исследования с коллегами из других стран. Современные условия определяют повышенные требования к будущим специалистам, особенно в сфере политики, которые должны быть не только компетентными в профессиональных вопросах, но и иметь высокий уровень владения иностранным языком, особенно важно знать культуру страны партнеров по общению и уметь адаптироваться к постоянно развивающемуся и изменяющемуся ритму современного общества, не теряя при этом конкурентоспособности в общественно-политической деятельности. То есть личность современного специалиста-политолога – это личность многогранная, которая должна обладать глубокими политическими знаниями, умениями межкультурного общения, должна развивать необходимые личностные качества, которые будут способствовать профессиональному росту, – к ним относятся, например, умение объективно оценивать ситуации и способность быть коммуникабельным.

Выпускники вуза, которые получают квалификацию по направлению подготовки «Политология», должны уметь проводить эффективное общение на иностранном языке устно и письменно; использовать аутентичные источники при составлении аналитических отчетов; оценивать политические события с учетом исторического контекста;

осуществлять политический анализ и интерпретировать полученную информацию; готовить публикации для различных изданий; составлять обзоры и отчеты; участвовать в политических проектах; проводить информационные и политические кампании; вести научно-исследовательскую деятельность [ФГОС ВО 2014].

Цель лингвистического образования состоит в подготовке специалистов, которые могут эффективно взаимодействовать в условиях межкультурного общения с помощью иностранного языка, которые могут адекватно интерпретировать иноязычный дискурс, включая и политический дискурс.

В языковых вузах одной из профессиональных дисциплин студентов – будущих политологов является анализ политического дискурса.

В настоящее время иностранный язык в лингвистической подготовке специалистов занимает лидирующую роль. Как отмечают специалисты, «владение иностранным языком (иностраннными языками) становится обязательным показателем качественного образования, условием получения устойчивой социальной позиции в профессиональной сфере и в обществе и условием постоянного личностного развития» [Коряковцева 2018, с. 11]. Современному обществу нужны специалисты, которые владеют несколькими иностранными языками. Например, кафедра политологии Московского государственного лингвистического университета, которая существует с 2000 г., сегодня занимается подготовкой студентов в сфере политики со знанием двух и более иностранных языков.

Очевидно, что профессиональная деятельность будущих политологов неразрывна связана с формированием и развитием умений адекватно интерпретировать политические тексты, в том числе и на иностранных языках.

Цель данной статьи рассмотреть политический дискурс с позиции когнитивного подхода и определить умения, необходимые для интерпретации иноязычного политического дискурса.

Умения интерпретировать иноязычный политический дискурс

Необходимо отметить, что исследование дискурса тесно связано с такими науками, как, например, лингвистика, культурология, литературоведение, философия, социология, история, психология,

политология и др. В современных научных работах дискурс имеет различные интерпретации. Его трактовка определяется научной традицией, а также школами дискурсивного анализа. Дополняют теоретическое содержание дискурса те акценты, которые исследователи расставляют при его анализе [Чернявская 2006, с. 69].

Специалисты рассматривают дискурс как текст, который связан с ситуативным контекстом, с социальными, культурными, историческими, идеологическими, психологическими факторами, с коммуникативными и когнитивными намерениями автора [Чернявская 2006, с. 77]. Это означает, что анализируя политический текст, студенты-политологи должны рассматривать его с учетом политической ситуации, правильно прогнозировать дальнейшее влияние текста в политической жизни общества, учитывать политические взгляды, мотивы, личностные качества автора и цели, которые автор преследует.

Дискурс отождествляют со связной речью с учетом экстралингвистических факторов, которые включают в себя событийный контекст, социальные и психологические характеристики коммуникантов, т. е. под дискурсом подразумевается способ понимания окружающего мира [Михалева 2009, с. 13].

С одной стороны, политический дискурс определяется как институциональное общение, которое отличается от личного, тем, что использует определенную профессиональную систему знаков, например, специальную лексику, фразеологию [Шейгал 2000, с. 24].

С другой стороны, политический дискурс рассматривается как вариант национального языка, который ориентирован на область политики. Основная цель политического дискурса – влияние на политическую ситуацию, воздействие на общество с помощью пропаганды, убеждение граждан в определенной политической позиции [Шапошников 2008, с. 57]. Политический текст может относиться к устному жанру, например, это может быть выступление на митинге, доклад на партийном собрании, в парламенте, интервью политического деятеля, или же к письменному жанру, т. е. политические статьи, листовки, программа политической партии, постановления, указы.

По мнению исследователей, отличительные характеристики политического дискурса заключаются в использовании особых политических терминов, специальной лексики, специальных стилистических приемов [Демьянков 2003].

В настоящее время все члены общества так или иначе оказываются вовлеченными в сферу политики. Но для ряда специалистов, например, таких как политологов, политика является объектом профессиональной деятельности. Поэтому важно понимать не только информацию, предоставляемую средствами массовой коммуникации, но и уметь определять истинный смысл сообщений, видеть способы манипуляции, которые используются политиками, разбирать речевые приемы воздействия и средства убеждения.

Например, эвфемизмы часто используются политиками для того, чтобы представить определенную ситуацию с выгодной для них позиции. Политологам необходимо обладать коммуникативными умениями, которые помогут понять и адекватно интерпретировать эвфемистические преобразования и правильно употреблять эвфемизмы, а также перефразировать высказывания, используя политкорректность, и уметь их замещать:

The Bank of Japan downgraded its outlook for the world's second largest economy for a third consecutive month on Wednesday, saying spending and household incomes were falling. The future will not be much better, with the Bank reporting a continued period of economic adjustment in line with the slowdown in the global economy (*BBC "Japanese outlook poor"*).

Можно рассмотреть еще один пример, в котором используются параллельные конструкции. Повтором многих предложений автор добивается внимания, закрепления данного текста, и подчеркивает идею о том, что Великобритания остается надежным партнером в Европе:

Brexit is disruptive to a process of building a scaffold we were building. And suddenly you know, one of the important members, the UK, decide that they were out. Now the UK will never go away. The UK will just always be just across the channel. The UK will always be a very important trading partner of Europe that the UK will always be a very important technology investment partner in Europe, so that will not go away (*Euronews "Disrupted US Relations a bigger risk to Europe's Economy than Brexit: OECD"*).

Анализируя политический дискурс, студенты-политологи должны быть осведомлены о тех культурных различиях, которые появляются в ходе межкультурного общения. Это предполагает знание исторического контекста, современных культурных феноменов. Необходимо

не только видеть и находить культурно значимую информацию, но и важно правильно ее интерпретировать.

Например, статья, которая называется «No known cases of deported “Windrush” residents say Britain» (*Euronews*), освещает изменения в иммиграционных правилах. Прежде всего, это касается поколения «Виндраш». «Windrush generation» – карибские иммигранты, которые прибыли на территорию Великобритании на корабле «Эмпайр Виндраш» после Второй мировой войны.

Важно отметить, что интерпретация иноязычного политического дискурса – это сложный анализ, который включает в себя текстуальный анализ, состоящий из следующих уровней: фонетического, морфологического, синтаксического, лексического, и контекстуальный анализ, который состоит из анализа места и времени события, социальных отношений коммуникантов [Шапочников 2012, с. 64]. Понимание политических текстов – многоэтапная деятельность студентов-политологов, которая требует определенных навыков логического мышления, знания психологии. Важно мгновенно и правильно оценить личность собеседника; более того, без изучения культурных нюансов страны невозможно полноценно провести анализ дискурса. Не менее важным является и распознавание «особого языка политики», выявление скрытой пропаганды, умение разгадывать манипуляции собеседника, навязывание его точки зрения, реальные мотивы, скрывающиеся в той или иной ситуации политиками. Необходимо отметить, что целостное восприятие собеседника также будет способствовать правильному формированию проведения переговоров, выстраиванию линии переговоров.

В современных исследованиях интерпретация предполагает всестороннее осмысление и понимание текста, его воспроизведение в устной и письменной формах [Колодина 2002, с. 18].

Интерпретация включает нескольких этапов:

- 1) первый этап – анализ текста, который называется интуитивным;
- 2) второй этап представляет собой осмысление текста. Он называется рефлексивным. На этом этапе происходит взаимодействие интуитивного и осмысленного понимания текста;
- 3) третий этап – это полное понимание и осмысление текста. Происходит сближение анализа текста и осмысления. На основании анализа и осмысления преподносится понимание самого текста;

- 4) и последующий этап, который называется интерпретацией, включает осмысление всех предыдущих этапов и выражение понимания в устной или письменной формах [Николаева 2008].

Понимание иноязычного политического дискурса требует формирования и развития определенных умений. Исследователи (С. В. Иванов, Т. И. Базарова, А. Ю. Куркина, Т. А. Павлишак) выделяют, в частности, умения:

- *когнитивные умения*, которые помогают понять скрытую информацию в тексте, например:
 - 1) умение понять скрытый смысл текста;
 - 2) умение определить главную идею текста, которая явно не выражается;
 - 3) умение сделать вывод из прочитанного;
 - 4) умение целостного восприятия текста;
 - 5) умение определить влияние текста;
- *организационные умения*, которые помогают более глубоко и осознанно понять текст, например:
 - 1) уметь правильно отбирать тексты, которые относятся к теме;
 - 2) умение реконструировать текст, то есть придать тексту более правильное и осмысленное выражение;
- *корректирующие умения*: они помогают быстро найти причины непонимания текста, понять источник и исправить процесс чтения:
 - 1) умение самостоятельно исправлять процесс чтения;
 - 2) умение правильно оценить и осмыслить результаты понимания собственного текста;
- *информационные умения*:
 - 1) умение по заголовку текста понять главную тему;
 - 2) умение понять основную и второстепенную информацию;
 - 3) умение выделить основную мысль текста;
 - 4) умение зафиксировать информацию с помощью конспекта;
 - 5) умение обзорно обобщать информацию;
 - 6) умение свободно ориентироваться в тексте с целью извлечения информации;
 - 7) умение понимать лингвистические средства выражения информации;
 - 8) умение четко определять важные факты текста;
 - 9) умение перерабатывать полученную информацию;

- 10) умение пользоваться справочной литературой;
- *технические умения* включают в себя:
 - 1) умение различать тексты по видам;
 - 2) умение выделять заголовки, вводную часть, основную часть и заключение;
 - 3) умение целостно и объективно воспринимать особенности текста;
 - *речевые умения* представляют собой:
 - 1) умение выражать свою оценку;
 - 2) умение передать основное содержание текста;
 - 3) умение понимать композиционные особенности текста;
 - 4) умение излагать второстепенную информацию текста;
 - 5) умение логически обосновать и пояснить свою позицию;
 - *учебные умения*:
 - 1) умение разделять текст на логические части;
 - 2) умение понимать каждую часть отдельно и также в совокупности с другими;
 - 3) умение прослеживать закономерности;
 - 4) умение правильно их понять;
 - 5) умение правильно понять смысл текста и выделить его основную часть;
 - 6) умение формулировать свои мысли и высказывать собственную точку зрения;
 - 7) умение теоретически проводить анализ явлений и фактов;
 - *интеллектуальные умения*:
 - 1) умение анализировать схожие явления в разных языках;
 - 2) умение анализировать общие факты, которые свойственны разным культурам, но выражаются по-разному в разных языках;
 - 3) умение находить факты, которые присущи только определенной культуре и отсутствуют в другой;
 - *ассимилятивные умения*:
 - 1) умение воспроизвести текст по определенной схеме;
 - 2) умение адаптировать новый текст при выбранной модели;
 - *аккомодационные умения*:
 - 1) умение перенести выбранную модель на новый текст;
 - 2) умение адаптировать выбранную схему к новому тексту;

- *инновационные умения:*
 - 1) умение использовать собственные стратегии над текстом;
 - 2) умение преобразовывать модели над текстами;
- *учебно-организационные умения* предусматривают следующие:
 - 1) умение составлять собственный учебный план;
 - 2) умение планировать время;
 - 3) умение правильно оценивать свою работу;
- *коммуникативные умения:*
 - 1) умение правильно понимать культурно-историческую информацию;
 - 2) умение четко и осознанно объяснять явления культуры, выраженные в языке;
 - 3) умение находить и применять фразеологические выражения;
 - 4) умение находить культурные знаки в тексте;
 - 5) умение находить факты, связанные с культурой;
 - 6) умение выстраивать факты для изложения информации о культуре страны;
 - 7) умение выстраивать факты для опровержения информации о культуре страны;
 - 8) умение находить и выявлять информацию;
 - 9) умение применять новую информацию о культуре другой страны в собственном мировидении;
 - 10) умение оценить полученную информацию, ее точность и корректность;
 - 11) умение выразительно излагать содержание текста;
 - 12) умение излагать важные культурные факты;
 - 13) умение выявлять дополнительную информацию;
 - 14) умение собирать и раскрывать историю другой культуры.

Нам представляется, что данный реестр умений не является исчерпывающим. Учитывая опыт других исследований, опираясь на собственный опыт преподавания и наблюдения за попытками анализа студентами англоязычных политических текстов, необходимо расширить существующую номенклатуру умений интерпретации:

- *когнитивные умения*
 - 1) умение определить тему (топики) дискурса новостей с помощью заголовка;
 - 2) умение находить культурно-значимую информацию;

- 3) умение находить, анализировать, сопоставлять информацию о новых фактах;
 - 4) умение определять воздействие текста на читателей;
 - 5) умение анализировать текст со своим прошлым опытом;
 - 6) умение находить взаимосвязь между частями текста;
 - 7) умение выделить главную, вспомогательную часть текста;
 - 8) умение четко и достоверно донести содержание текста;
- *коммуникативные умения*
 - 1) умение дать оценку произошедшим событиям;
 - 2) умение прогнозировать дальнейшее политическое развитие проблемы на основе полученной информации;
 - 3) умение объяснять факты;
 - 4) умение предвидеть развитие событий;
 - 5) умение характеризовать политические явления;
 - 6) умение представлять результаты анализа;
 - 7) умение дать оценку происходящих событий;
 - 8) умение точно и подробно излагать информацию;
 - 9) умение находить стилистические средства выдвижения главной информации;
 - 10) умение анализировать речевые приемы;
 - 11) умение находить стратегии аргументации;
 - 12) умение интерпретировать паралингвистические приемы;
 - 13) умение определять экспрессивные средства оценки;
 - 14) умение оценить актуальность сообщения;
 - 15) умение в каждом абзаце текста выделить тему, которая относится к главным событиям;
 - 16) умение определять хронологию событий;
 - *метакогнитивные умения*
 - 1) умение оценивать результат своей интерпретационной деятельности;
 - 2) умение корректировать, уточнять, дополнять свою интерпретационную деятельность.

Заключение

На основании вышесказанного, можно отметить, что политический дискурс как вид институционального общения отличается множеством различных терминов, особой лексикой, специфическим

композиционным строем, структурой, речевыми приемами. Для осуществления интерпретации политических текстов требуется целенаправленное формирование и развитие определенных умений, в частности: когнитивных, коммуникативных и метакогнитивных, что в будущем позволит студентам-политологам совершенствовать коммуникативные навыки, профессиональные умения анализа англоязычных политических текстов в политической практике.

Учитывая профессиональную деятельность политологов, обучение пониманию и анализу иноязычного дискурса способствует повышению уровня межкультурной коммуникативной компетенции студентов политологических специальностей и позволит им стать равноправным участником с представителями изучаемого языка и культуры.

До настоящего времени вопросы обучения интерпретации англоязычного политического текста и формирования соответствующих умений студентов в сфере политологии языковых вузов не являлись объектом специального внимания в лингводидактических исследованиях. Из практики следует, что студенты не в полной мере владеют умениями адекватно анализировать политические тексты. Поэтому необходима разработка специальной эффективной методики формирования умений студентов-политологов интерпретировать англоязычный политический дискурс.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Базарова Т. И.* Методика обучения студентов-филологов интерпретации профессиональных текстов на занятиях по иностранному языку (немецкий язык как дополнительная специальность) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Н.-Новгород, 2008. 20 с.
- Федеральный государственный образовательный стандарт Высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 41.03.04 «Политология» (уровень бакалавриата). URL : fgosvo.ru/news/1/455 (утв. Приказом Министерства образования и науки РФ от 7 августа 2014 № 939).
- Демьянков В. З.* Когнитивные аспекты лексикографии. URL : www.infolex.ru/SMI1.htm#_ch2.
- Иванов С. В.* Методика обучения дискурсивному чтению на иностранном языке студентов социально-политических специальностей (английский язык, старшие курсы) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2011. 23 с.
- Колодина Н. И.* Теоретические аспекты понимания и интерпретации художественного текста (на материале русского и английского языков) : автореф. д-ра ... филол. наук. Тамбов, 2002. 22 с.

- Коряковцева Н. Ф.* Основные положения современной концепции лингвистического образования // Современное лингвистическое образование: перспективы развития / Н. Ф. Коряковцева, Н. Д. Гальскова, И. А. Гусейнова : колл. монография. М., 2018. С. 10–34.
- Куркина А. Ю.* Методика формирования межкультурной компетенции при обучении пониманию инокультурного дискурса современной прессы (немецкий язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2015. 19 с.
- Михалева О. Л.* Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия : монография. М., 2009. 256 с.
- Николаева М. В.* Совершенствование интерпретационной деятельности студентов в процессе чтения художественного текста : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2008. 19 с.
- Павлишак Т.А.* Обучение лингвокультурологической интерпретации в процессе профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка // Язык и текст langpsy.ru. 2014. № 2. URL : psyjournals.ru/files/69617/lang_text_2014_n_1_pavlishak.pdf.
- Чернявская В. Е.* Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия : учебное пособие. М. : Флинта : Наука, 2006. 134 с.
- Шапочкин Д. В.* Политический дискурс: когнитивный аспект : монография. Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2012. 260 с.
- Шейгал Е. И.* Семиотика политического дискурса : дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000. 440 с.

REFERENCES

- Bazarova T. I.* Metodika obuchenija studentov-filologov interpretaciji professional'nyh tekstov na zanjatijah po inostrannomu jazyku (nemeckij jazyk kak dopolnitel'naja special'nost') : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. N.-Novgorod, 2008. 20 s.
- Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart Vysshego obrazovanija (FGOS VO) po napravleniju podgotovki 41.03.04 «Politologija» (uroven' bakalavriata). URL : fgosvo.ru/news/1/455 (utv. Prikazom Ministerstva obrazovanija i nauki RF ot 7 avgusta 2014 № 939).
- Dem'jankov V. Z.* Kognitivnye aspekty leksikografii. URL : www.infolex.ru/SMI1.htm#_ch2.
- Ivanov S. V.* Metodika obuchenija diskursnomu chteniju na inostrannom jazyke studentov social'no-politicheskikh special'nostej (anglijskij jazyk, starshie kury) : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. SPb., 2011. 23 s.
- Kolodina N. I.* Teoreticheskie aspekty ponimaniya i interpretaciji hudozhestvennogo teksta (na materiale russkogo i anglijskogo jazykov) : avtoref. d-ra ... filol. nauk. Tambov, 2002. 22 s.

- Korjakovceva N. F.* Osnovnye polozhenija sovremennoj koncepcii lingvisticheskogo obrazovanija // *Sovremennoe lingvisticheskoe obrazovanie: perspektivy razvitiya* / N. F. Korjakovceva, N. D. Gal'skova, I. A. Gusejnova : koll. monografija. M., 2018. S. 10–34.
- Kurkina A. Ju.* Metodika formirovanija mezhhkul'turnoj kompetencii pri obuchenii ponimaniju inokul'turnogo diskursa sovremennoj pressy (nemeckij jazyk) : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. M., 2015. 19 s.
- Mihaleva O. L.* Politicheskij diskurs: specifika manipuljativnogo vozdejstvija : monografija. M., 2009. 256 s.
- Nikolaeva M. V.* Sovershenstvovanie interpretacionnoj dejatel'nosti studentov v processe chtenija hudozhestvennogo teksta : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. M., 2008. 19 s.
- Pavlishak T. A.* Obuchenie lingvokul'turologicheskoy interpretacii v processe professional'noj podgotovki prepodavatelja inostrannogo jazyka // *Jazyk i tekst langpsy.ru*. 2014. № 2. URL : psyjournals.ru/files/69617/lang_text_2014_n_1_pavlishak.pdf.
- Chernjavskaja V. E.* Diskurs vlasti i vlast' diskursa: problemy rechevogo vozdejstvija : uchebnoe posobie. M. : Flinta : Nauka, 2006. 134 s.
- Shapochkin D. V.* Politicheskij diskurs: kognitivnyj aspekt : monografija. Izd-vo Tjumenskogo gos. un-ta, 2012. 260 s.
- Shejgal E. I.* Semiotika politicheskogo diskursa : dis. ... d-ra filol. nauk. Volgograd, 2000. 440 s.